

# Paraphrase 在基础英语教学中的影响及其应用

杜志娟

(西安翻译学院 外国语学院,西安 710105)

**摘要** 英语专业课堂上 paraphrase 的应用比较常见,尤其是高级英语中,但是低年级的基础英语课堂上使用 paraphrase 的方法还较少。事实上,该方法对低年级基础英语教学的作用也很大,应该更好地被应用。

**关键词** 基础英语 paraphrase 应用

**中图分类号** H19 **文献标志码** A **文章编号** :1002-2589(2011)03-0243-02

Paraphrase 这一概念在英语教学中并不陌生,且常常被当做一种行之有效的教学方法广泛应用,尤其是在高级英语中更加常见。但是在低年级的基础英语课堂上似乎应用得较少。笔者经过一定的教学实践之后认为,paraphrase 这种方法也是一种非常好的可应用于低年级基础英语课堂的良好教学方法。

## 一、paraphrase 的概念

Paraphrase 的意思是释义或意义。根据 Longman Dictionary of Contemporary English, paraphrase 指的是 "re-expression of something written or said in different words, especially words that are easier to understand"。也就是说,paraphrase 包含两层含义:其一,用不同的词表达与原文相同的意义;其二,用来重新表达的词要更加简单易懂。那么掌握 paraphrase 这种方法的基本要求之后,我们再来谈谈其对于低年级英语专业学生基础英语课的重要作用。

## 二、paraphrase 在基础英语教学中的重要作用

英语专业的基础英语课,也叫精读课,是门综合性极强的课。它的任务在于:“传授系统的语言知识(语法、词汇、篇章结构、语言功能等),训练语言基本技能(听、说、读、写),培养学生初步运用英语进行交际的能力。”同时,它也是一门实践性极强的课程。

笔者曾经常被问及,英语要怎么学,都学什么,怎么才能学好。究其原因,刚入大学的学生在一段时间都会很苦恼,总觉得大学里英文课文只是学了些新单词而已。且这些新单词过了不久还会忘记。为了应付各类考试,他们不得不埋头背诵单词,做试题。但是一年以后感觉还是收效甚微,自我感觉英语水平没有多大提高,因为涉及到英语输出,他们就错误百出,不论是口语还是写作。简单来说,因为学生对于英语的应用能力很是有待提高。作为教师,笔者也曾认真给予学生很多建议,关于怎样学好英语,怎

样提高英语水平。但经过教学实践,笔者还是认为,上好精读课,在课上想办法帮助学生,引导学生学会应用语言尤其重要。而 paraphrase 就是一个很好的方法与渠道。

首先,paraphrase 实现了用英语教英语的原则。课上,教师经常用 paraphrase 这种方法教学,既可以用英语给学生解惑答疑,帮助他们理解长难句,又以自身为榜样,教学生如何应用已学过的简单单词句来表达同样的内容。加上鼓励学生们不断练习,应用这种方法来表达、解释英语句子,那么不仅给学生创造出了浓厚的英语氛围,也就体现出了把英语作为交际工具来教和作为交际工具来学的根本目标。

其次,paraphrase 有助于学生英语思维习惯的养成。低年级学生倾向于读完每句英文后用汉语翻译一遍来理解意思,而有些教师也经常采用为学生将句子翻译成汉语的方式来帮助他们理解。因此,导致学生的英文输出大多为中式思维,中式表达。这样既不利于英语思维的养成,也不利于地道英语的学习。而用 paraphrase 方法来讲解课文并经常提问让学生练习用 paraphrase 理解课文,那么他们会慢慢改掉读完一句话下意识的用汉语翻译一遍的习惯,而是在脑海里搜索合适的英语字词来重新表达。那么这不仅让他们对学过的知识进行巩固复习、应用,而且也起到了用英语去理解解释英语的作用,那么笔者相信,经过长时间的练习,英语思维的养成就不再是难题了,学生英语的输出也就不再那么汉语化了。

最后,更重要的是 paraphrase 无疑是种帮助学生学会应用语言的好方法。英国著名的应用语言学家 H.G. Widdowson 在他的专著 Teaching Language as Communication 中指出:语言的用法和语言运用之间有根本的区别:(usage)前者是展示语言体系的词和句子的例证,而后者(use)才是使这种语言体系在正常的交际中得以实现的方法。所以说

收稿日期 2011-11-15

作者简介 杜志娟(1983-),女,河南灵宝人,助教,硕士,从事英语语言学研究。

一个人掌握了语言的用法并不等于他就会使用语言,而要学会使用语言则必须首先掌握语言的用法。因而,在大学阶段学生们是到了提高对语言的使用能力的阶段。Paraphrase 要求学生在保持原句意思不变的基础上,用更加简单易懂的句词来重新表达原句内容。这就要求他们活用所学词汇和句型。在不断的练习一出错一改正之后,对于语言的应用及掌握当然就更加灵活而牢固了。

鉴于低年级学生所处的阶段应属于一个基础阶段。他们用英语解释英语的能力还比较弱,词汇量也较小,所以应该有针对性的练习,既不能太难,使他们对 paraphrase 的方法望而却步,也不能放弃这种良好的提高英语能力的手段。

### 三、paraphrase 在基础英语课堂上的应用

在一年级第一学期时,学生们普遍存在词汇量小、词性不分、词义不明的现象。因此结合构词法的教学,在使学生掌握词汇变体,累积词汇量的同时,引导他们使用“词汇替换法”来解释句子,即通过转换词性,近义词或反义词替换原句中的词汇,通常不需要对句子的其他部分做出很大改动。这是 paraphrase 最简单的方法,适用于句型相对简单的句子。

例如 Everything about him suggested a carefully dressed authority.

→ Everything about him indicated a carefully dressed authority.

这种方法在帮助学生解决了词汇层面问题的同时,也为日后更深层次的 paraphrase 教学打好基础,做了前期工作。

再接下来,本着循序渐进的原则,可以引导学生渐渐接触更高一级的 paraphrase 方法。笔者将其分为两大类:

第一,当句子为长难句的时候。理解是首要的问题,不妨引导学生先通过找主干的方法了解把握句子的内容,然后再使用“拆分法”,将长难句分解为简单句进行理解,进而转化为更简单的英语表达。

例如 If you are too much in a hurry, or too arrogantly proud of your own limitations, to accept as a gift to your humanity some pieces of the minds of Aristotle or Chaucer, or Einstein, you are neither a developed human nor a useful citizen of a democracy.

该句子较长,且需要分析句子成分,重新整合改写顺序才能读懂。所以,应该先引导学生们读懂句子,然后再将

其拆分,进行 paraphrase。这是个含有 if 条件从句的主从复合句,且从句中用了 too...to... "太……而不能……" 后半部分正确顺序应该是 to accept some pieces of the minds of Aristotle or Chaucer, or Einstein as a gift to your humanity.知道句子结构之后将其拆分为简单句进行 paraphrase: If you are too eager to earn money, or too proud to know your own disadvantages, then you can not accept the thoughts of those great minds, such as Aristotle's, Chaucer's, or Einstein's. Their brilliant thoughts are gifts for you to be a human being. Then, we will say, you are neither a mature human nor a useful citizen of a democracy.

第二,当句子不长也不难,但是不好理解的时候,需要加入附加信息才能解释。笔者称之为“诠释法”。这种方法即适用于有专业术语、俚语、俗语、委婉语等等的句子,也适用于句子简单,但是需要理解言外之意的句子。

例如 He was there, in the essential, classic circumstances.

这个句子很短,也没有什么难词,专业术语,或者俚语、俗语,但是要想了解意思却也不容易,必须要结合上下文,加入适当信息进行诠释。这是现代大学英语第二册中 The Man in the Water 中的一句话。Paraphrase 如下: What happened that day was a typical situation in which nature and man fought each other. And when nature begins to show its power, you always find man fighting back. He is always there. We can always expect to find such a hero.

总之,paraphrase 不仅是适用于高年级英语专业学生的好方法,也是提高低年级学生英语水平,帮助他们更好应用英语的良方。在提高对英语使用能力的大学阶段,此法尤其有实践作用。配合英语学习的其他方面,如:更多词汇语法的掌握,英语国家文化、风俗习惯、政治等的了解,学习者才能更快提高自己的理解能力,丰富自己的表达能力。

### 参考文献:

- [1]胡壮麟.语言学教程[M].北京:北京大学出版社,2002.
- [2]黄清贵.Paraphrase 教学初探[J].福建师大福清分校学报:社会科学版,1998,(3).
- [3]杨立民.ContemporaryCollegeEnglish[M].北京:外语教学与研究出版社,2002.

## The Influence and Adoption of Paraphrase in Basic English Teaching

DU Zhi-juan

(Xi'an Fanyi University Foreign Language College, Xi'an 710105, China)

Abstract: The method-paraphrase is frequently used in the class of English majors, especially in the class of advanced English course. However, it is still seldom used in the Basic English. In fact, this method also has a great influence on the Basic English teaching and should be fully adopted.

Key words: Basic English;paraphrase;adoption